



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Теорія і практика письмового перекладу з новогрецької мови»**

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Новогрецька /українська
Семестр	V, VI
Кількість кредитів ЄКТС	4
Форма підсумкового контролю	Іспит
Викладач	<b>Романенко Ольга Петрівна</b> , доктор філософії, викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ <b>Герасімова Ірина Андріївна</b> , викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Програма навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови» призначена для навчання принципів перекладу студентів третього курсу – майбутніх фахівців з перекладу.</p> <p>В межах професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності <b>завдання</b> викладання навчальної дисципліни полягає у отриманні студентами знань про системність переважної більшості мовних одиниць і явищ мови оригіналу та мови перекладу; формуванні у студентів конкретних навичок фахової діяльності майбутнього перекладача (навички свідомо уникати буквалізмів, уміння застосовувати трансформації мовних одиниць для досягнення їх адекватного перекладу), навичок аналізу та редагування зробленого перекладу тексту; студенти повинні навчитися комплексно підходити до усвідомлення ідентичності та наявності змістових</p>

	<p>відповідників у текстах мови оригіналу та мови перекладу; відшукувати правильні контекстуальні відповідники змістовим одиницям мови оригіналу у мові перекладу на рівні тексту; знаходити синоніми й антоніми та робити контекстуальні заміни й інші трансформації в тексті мови перекладу.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в таких темах двох змістовних модулів: "Суспільно-політичне значення перекладу. Переклад текстів з аркуша (публіцистичний стиль)", "Загальні питання перекладу: перекладність та неперекладність, прагматика перекладу, перекладацькі трансформації", "Адекватність перекладу. Практичний переклад текстів офіційно – ділового стилю", "Лексичні проблеми перекладу. Письмовий та усний переклад текстів науково-популярного стилю", "Граматичні проблеми перекладу. Письмовий та усний переклад текстів наукового стилю", "Теорія тлумачення".</p> <p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни "Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови" є процес перекладу як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс.</p>																					
<p><b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b></p>	<table border="1" data-bbox="488 860 1492 1167"> <tr> <td colspan="3">4 кредитів ЄКТС; 120 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>12 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>56 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td>52 год.</td> <td>-</td> </tr> </table>	4 кредитів ЄКТС; 120 год., у тому числі:				Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання	лекції	12 год.	-	семінарські заняття	-	-	практичні заняття	56 год.	-	консультації	-	-	самостійна робота	52 год.	-
4 кредитів ЄКТС; 120 год., у тому числі:																						
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання																				
лекції	12 год.	-																				
семінарські заняття	-	-																				
практичні заняття	56 год.	-																				
консультації	-	-																				
самостійна робота	52 год.	-																				
<p><b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b></p>	<p><i>Знати</i> основні прийоми перекладу (генералізація, синтаксична і лексична компресія, «великий» і «малий» контексти тощо) і шляхи їх застосування для досягнення потрібної адекватності перекладу.</p> <p><i>Вміти</i> визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу; адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови; редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;</p> <p><i>Володіти</i> навичками правильного оформлення текстів письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту; письма новогрецької і української мови з урахуванням лексико-граматичних і стилістичних аспектів перекладу.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практика усного і писемного мовлення новогрецької мови», «Лексикологія новогрецької мови».</p>																					
<p><b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b></p>	<p><b>Метою</b> вивчення навчальної дисципліни є формування і удосконалення перекладацької компетенції студентів, а саме закріплення на практиці теоретичних знань, навичок і умінь, одержаних в курсі «Теорія і практика</p>																					

письмового перекладу з першої іноземної мови» на попередньому курсі бакалавріату.

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

*Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

*Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 13.** Здатність застосовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, залучати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з новогрецької мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 20.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
- ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового

способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основи та принципи сучасної лінгвістичної теорії перекладу, методи системної організації змістових одиниць на різних рівнях їх стратифікації, шляхи й засоби передачі ізоморфних та аломорфних рис і явищ у мові перекладу через добір їхніх відповідників чи компенсаційних замін;

Знати класифікацію видів письмового перекладу; особливості процесу письмового перекладу, етапи процесу письмового перекладу, технологію роботи над кожним етапом; вимоги, що пред'являються до перекладача в області письмового перекладу.

Знати фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти новогрецькою мовою, та їхні українські еквіваленти, різні види лексико-семантичних трансформацій: звуження значення (диференціація і конкретизація), розширення значення (генералізація), смислові зрушення (метаморфічні і метонімічні трансформації), антонімічний переклад.

Знати близько 3000 лексичних одиниць, визначених в базовому тематичному словнику новогрецької мови і базовому підручнику для студентів III курсу, відповідно до програмної тематики

Вміти аналізувати текст оригіналу, виявляти стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми, вибирати способи їх вирішення, застосовуючи різного роду перекладацькі трансформації;

Вміти використовувати систему лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій як засіб мовного перетворення вихідного тексту;

Вміти редагувати перекладний текст; професійно користуватися словниками, довідниками та іншими джерелами інформації.

Вміти комплексно аналізувати мовно-стилістичні й жанрові особливості текстів оригіналу й відтворювати їх на відповідних рівнях мови перекладу, аналізувати різні стильові типи текстів, знаходити характерні особливості і шляхи їх відтворення у мові перекладу,

Вміти здійснювати доперекладацький аналіз тексту, визначати мету перекладу, характер його реципієнтів і тип тексту, що перекладається; вибирати загальну стратегію перекладу з урахуванням його мети і типу оригіналу; здійснювати письмовий переклад текстів різного ступеня складності, використовуючи основні способи і прийоми досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності; правильно оформляти текст перекладу відповідно до норм, узусу і типології текстів мовою перекладу;

Здатність спілкуватися українською та новогрецькою мовами як усно, так і письмово в різних комунікативних сферах; враховуючи в перекладі позамовні чинники: умови створення твору, епоху і особистості автора, додаткові відомості про описувані події та ситуації; враховувати етнокультурні відмінності одержувачів тексту новогрецькою та рідною мовами..

Здатність адаптувати текст перекладу в залежності від ймовірної категорії одержувача і відповідно до звичними для нього вимогами до сприйняття тексту; вибирати між перекладацькими стратегіями: «наближенням» складного для розуміння тексту до адресата і «підняттям» адресата до рівня складності оригіналу; орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями.

Здатність працювати у важких умовах, критично мислити, ставити дослідницькі цілі, організовувати навчання та самоконтроль, працювати автономно та відповідально.

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Змістовий модуль 1. Переклад складних лексичних явищ**

Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу. Переклад текстів з аркуша (публіцистичний стиль).

Тема 2. Загальні питання перекладу: перекладність та неперекладність, прагматика перекладу, перекладацькі трансформації.  
Тема 3. Адекватність перекладу. Практичний переклад текстів офіційно – ділового стилю.  
**Змістовий модуль 2. Лексичні та граматичні проблеми перекладу.**  
Тема 1. Лексичні проблеми перекладу. Письмовий переклад текстів науково-популярного стилю.  
Тема 2. Граматичні проблеми перекладу. Письмовий переклад текстів наукового стилю.  
Тема 3. Теорія тлумачення

### Система оцінювання результатів навчання

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	20

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

#### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

#### Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
<b>3</b> «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>2</b> «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

**Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із теоретичного питання та виконання практичного завдання, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з іноземної мови». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із 1 теоретичного та 2 практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

**Завдання 1. Дайте відповідь на теоретичне запитання.**

**16-20 балів.** Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал курсу (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

**11-15 балів.** Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

**6-10 балів.** Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

**0-5 балів.** Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

**Завдання 2. Письмовий адекватний переклад тексту з української мови на новогрецьку.**

**16-20 балів.** Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу.

**11-15 балів.** Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексику.

**6-10 балів.** Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованих речень, здійснив переклад на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-

оригіналу.

**0-5 балів.** ставиться, якщо студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад речень, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмій.

**Завдання 3. Письмовий адекватний переклад речень з новогрецької на українську мову.**

**16-20 балів.** Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу.

**11-15 балів.** Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексиною.

**6-10 балів.** Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованого тексту, здійснив переклад новогрецького тексту на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу.

**0-5 балів.** Студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад іншомовного тексту, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмій.

Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

46 – 60 балів	5 (відмінно)
31 – 45 балів	4 (добре)
16 – 30 балів	3 (задовільно)
15 балів і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку.

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

### I. Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

### II. Зачитування виконаного письмово перекладу тексту з новогрецької мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%).
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа.

За залік оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з питань становить не менше трьох балів. Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з питань становить менше трьох балів.

<b>Політика курсу</b>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного</li></ul>
-----------------------	--



	<p>посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;</li> <li>● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;</li> <li>● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);</li> <li>● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;</li> <li>● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,</li> <li>● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</li> </ul>
<p><b>Рекомендована література</b></p>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., &amp; Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга.</li> <li>2. Кириленко, К. І., &amp; Сухаревська, В. (2003). <i>Теорія та практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга.</li> <li>3. Коптилов, В.В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ.</li> <li>4. Коптилов, В.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу: навч. посібник</i>. Київ: Юніверс.</li> <li>5. Корунець, І.В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Вінниця: Нова книга.</li> <li>6. Кучер, З.І., Орлова, М.О., &amp; Редчиць, Т.В. (2013). <i>Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад.</i> Вінниця: Нова Книга.</li> <li>7. Матузкова, О.П., Гринько, О.С., &amp; Негру, А.П. (2020). <i>Перекладаємо з української мови на англійську професійно. Навчальний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу</i>. Одеса.</li> <li>8. Ιωάννης, Π. (2003). <i>Λεξικό λογοτεχνικών όρων</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεων διδακτικών βιβλίων.</li> <li>9. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α–Γ Γυμνασίου (1997)</i>. Αθήνα: Βολονάκη.</li> <li>10. Κεντρώτης, Γ. (2000). <i>Θεωρία και πράξη της μετάφρασης</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.</li> <li>11. Νεόπουλου-Δρόσου, Τ. (2001). <i>Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση</i>. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Επιστημονικών Βιβλίων και Περιοδικών.</li> <li>12. <i>Συντακτικό της νέας ελληνικής. Α, Β, Γ Γυμνασίου. (2003)</i>. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.</li> <li>13. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). <i>Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής</i>. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών.</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білозерська, Л.П. (2010). <i>Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки</i>. Вінниця: Нова Книга.</li> <li>2. Карабан, В.І. (2018). <i>Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник</i>. Вінниця : Нова Книга.</li> <li>3. Карабан, В.І., Борисова, О.В., Колодїй, Б.М., &amp; Кузьміна К.А. (2003). <i>Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані</i></li> </ol>

граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА.

4. Малмкер, К. (2020). *Лінгвістика і переклад // Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.2.* Вінниця: Нова Книга.
5. Мірам, Г.Е. (2003). *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.* К.: Ельга Ніка-Центр.
6. Пилипенко, І.О. (2019). *Поняття перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу. Матеріали Міжнародної науковопрактичної конференції: Аграрна освіта та наука: досягнення, роль, фактори росту. Інноваційні психолого-педагогічні та лінгвістичні засади аграрної науки в умовах міжкультурної комунікації.* (с. 39-40). Біла Церква.
7. Стріха, М.В. (2020). *Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням.* К. : Дух і Літера.
8. Чередниченко, О. (2007). *Про мову і переклад.* Київ.
9. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (1996). *Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα.* Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).
10. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας.* Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
11. Σπυροπούλου, Μ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα.* Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

#### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Типи трансформацій у перекладі. <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>
2. Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijiskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoyu-2/>
3. Поняття про варіативність у перекладі. [http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_12\\_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja\\_ta\\_pereklad.html](http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja_ta_pereklad.html)
4. Рівні еквівалентності. <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-ijidosyahnennya/>
5. Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html>
6. Вилучення та інші прийоми перекладу. <http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichnitransformaciyi-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/>
6. Антонімічний переклад. <http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>
7. Методологічні аспекти перекладу. [http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_4\\_Lek%D1%81%D1%96ja\\_1Teoretichn%D1%96\\_ta\\_met.html](http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96_ta_met.html)
9. Застосування машинного перекладу. [http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine\\_translation/#act=index](http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index)
10. Ρωσική και Νεοελληνική / [Καλαϊτσίδου Ν., Βραχιονίδου Μ., Ευσταθίου Ε. και άλλοι]; επιστημονικός υπεύθυνος Θ. Παπακωνσταντίνου. – Αθήνα : Βιβλιοσυνεργατική ΑΕΠΕΕ, 2003. – 66 σ. <http://repository.edulll.gr/edulll/retrieve/3114/910.pdf>
11. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <http://www.greek-language.gr/greekLang>
12. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)
14. Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάτζης]. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html)